

LUDUS DANIELIS

Ad honorem tui Christi
Danielis ludus iste
In Belvaco est inventus
Et invenit hunc juvenus

*Dum venerit rex Balthasar, principes
sui cantabunt ante eum hanc prosam:*

Astra tenenti cunctipotenti
Turba virilis et puerilis
Contio laudit

Nam Danielelem multa fidelem
Et subiisse atque tulisse
Firmiter audit

Convocat ad se rex sapientes
Gramata dextrae qui sibi dicant
Eucleantes

Quae quia scribae non potuere
Solvere regí ilico muti
Conticuere

Sed Danieli scripta legenti
Mox patuere quae prius illis
Clausa fuere

Quem quiavidit prevaluisse
Balthasar illis fertur in aula
Praeposuisse

Causa reperta non satis apta
Destinat illum ore leonum
Dilacerandum

Sed Deus illos ante malignos
In Danielelem tunc voluisti
Esse benignos

Huic quoque panis ne sit inanis
Mittitur a te praepete vate
Prandia dante

*Tunc ascendat rex in solium et satrapae
ei applaudentes dicant:*

Rex in aeternum vive

Et rex aperiet os suum dicens:

Vos qui paretis meis vocibus
Afferte vasa meis usibus
Quae templo pater meus abstulit
Judaeam graviter cum perculit

THE PLAY OF DANIEL

To Thy glory, O Christ,
this Play of Daniel
was created in Beauvais,
and the young people wrote it.

*While King Belshazzar enters
his Nobles sing this Prosa before him:*

To the almighty Ruler of the stars,
the assembled throng of men and boys
brings praise.

For they hear how Daniel, full of faith,
was obedient and bore his sufferings
with fortitude.

The King calls for his wise men
to interpret for him the letters written
by the Right Hand.

Because the scribes cannot decipher
it, they stand before the King
in dumb silence.

But Daniel reads what is written
and immediately reveals what
was hitherto closed to them.

And when Belshazzar sees Daniel's superiority,
he leads him into the hall
and gives him a place of honour.

A flimsy and contrived accusation
destines him to be torn apart
by the lions' mouth.

But before the lions can attack Daniel
God wills that they should be
gentle with him.

Also, so that he should not be hungry
God sends bread, brought by the swift-footed
prophet, offering him a meal.

*Then the King ascends his throne
and the Satraps applaud him saying:*

May the King live forever!

And the King opens his mouth, saying:

You who wait upon my words,
bring those vessels for me to use
which my father stole from the temple
when he ruthlessly conquered Judea.

*Satrapae vasa deferentes cantabunt
hanc prosam ad laudem regis:*

Jubilemus regi nostro magno ac potenti
Resonemus laude digna voce competenti

Resonet jocunda turba solemnibus odis
Cytharizent plaudant manus mille sonent
modis

Pater ejus destruens Judaeorum templa
Magna fecit et hic regnat ejus per
exempla

Pater ejus spoliavit regnum Judaeorum
Hic exaltat sua festa decore vasorum

Haec sunt vasa regia quibus spoliatur
Jherusalem et regalis Babylon ditatur

Praesentemus Balthasar ista regi nostro
Qui sic suos perornavit purpura et ostro

Iste potens iste fortis iste gloriosus
Iste probus curialis decens et formosus

Jubilemus regi tanto vocibus canoris
Resonemus omnes una laudibus sonoris

Ridens plaudit Babylon Jherusalem
plorat
Haec orbatur haec triumphans Balthasar
adorat

Omnes ergo exultemus tantae potestati
Offerentes regis vasa suae majestati

Tunc principes dicant:

Ecce sunt ante faciem tuam

*Interim apparebit dextra in conspectu
regis scribens in pariete
MANE THECHEL PHARES
quam videns rex stupefactus clamabit:*

Vocate mathematicos
Caldaeos et ariolos
Auruspices inquirite
Et magos introducite

Tunc adducentur magi qui dicent regi:

Rex in aeternum vive, Adsumus ecce tibi

*Bringing in the vessels, the Satraps sing
this prose in praise of the King:*

Let us be joyful in our King so great and powerful,
let our trained voices resound with noble praise.

Let the happy throng resound with solemn odes, with
harp-playing and hand-clapping and a thousand
different sounds.

His father's destruction of the temple of the Jews was
a mighty deed, and thus he reigns following this
example.

His father despoiled the kingdom of the Jews, and
his feasts are now exalted by the splendour of the
vessels.

These are the royal vessels that were stolen from
Jerusalem and brought to Babylon in regal tribute

Let us present them to Belshazzar, to this our King,
who richly adorns his people in scarlet and purple.

This man is powerful, this man is strong, this man is
glorious, this man is honest, courteous, handsome and
comely.

Let us be joyful in so great a King raising our voices in
song, resounding one and all in sonorous praises

Babylon laughs and applauds, Jerusalem weeps;
they are bereft, we in triumph adore Belshazzar.

Therefore let us all rejoice in such a powerful ruler,
offering the King's vessels to his majesty.

Then the Nobles say:

Behold them here before thy face!

*Meanwhile a Right Hand appears in the King's sight
writing on the wall
MANE THECHEL PHARES
When the King sees this, he cries out in amazement:*

Call the mathematicians,
the Chaldeans and the soothsayers.
consult the augurers,
and bring in the wise men.

*Then the Wise Men are led in and they say to the
King:*

May the King live forever! Behold, we are here before
you!

Et rex:

Qui scripturam hanc legerit
Et sensum aperuerit
Sub illius potentia
Subdetur Babylonia
Et insignitus purpura
Torque fruetur aurea

*Illi vero nescientes persolvere
dicent regi:*

Nescimus persolvere nec dare consilium
Quae sit superscriptio nec manus
indicium

Conductus reginae venientis id regem:

Cum doctorum et magorum omnis adsit
contio
Secum volvit neque solvit quae sit manus
visio

Ecce prudens styrpe cluens dives cum
potentia
In vestitu deaurato conjunx adest regia

Haec latentem promet vatem per cuius
indicium
Rex describi suum ibi noverit exitium

Laetis ergo haec virago comitetur
plausibus
Cordis orisque sonoris personetur
vocibus

*Tunc regina veniens adorabit regem
dicens:*

Rex in aeternum vive
Ut scribentis noscas ingenium
Rex Balthasar audi consilium

*Rex audiens haec, versus reginam vertet
faciem suam, et regina dicat:*

Cum Judaeae captivis populis
Prophetiae doctum oraculis
Danielem a sua patria
Captivavit patris victoria
Hic sub tuo vivens imperio
Ut mandetur requirit ratio
Ergo manda ne sit dilatio
Nam docebit quod celat visio

And the King:

Whoever can read this writing
and reveal its meaning
shall be given power
over all Babylon,
shall be adorned with purple
and wear a necklace of gold.

*They, having no idea how to solve the mystery, say to
the King:*

We do not know how to find the answer nor how to
advise what this inscription may be or what the hand
signifies.

Conductus for the Queen as she comes to the King:

Whilst the learned and the wise men are all
assembled together
they ponder among themselves but cannot interpret
the vision of the hand,

Behold the wise woman, well-born, rich and powerful
beautifully dressed in golden raiment; the royal
spouse is here!

She will bring out of concealment the prophet by
whose counsel the King will hear that his own
destruction was written there.

With joy, therefore, let this mighty woman be
accompanied with applause
and let the sound of strings and singing
resound with your voices.

*Then as the Queen arrives she worships the King
saying:*

May the King live forever!
If you want to know the secret of the writing
King Belshazzar, listen to my advice.

*Hearing this, the King turns his
face towards the Queen, and the Queen says:*

Among the prophets of the captured Jewish people,
there is an expert in oracles.
Daniel was brought from his homeland
in captivity at your father's victory.
Now he lives here under your command
and reason requires that he be sent for.
Therefore send for him without delay
for he will explain what the vision conceals.

Tunc dicat rex principibus suis:

Vos Danielelem quaerite
et inventum adducite

Tunc principes invento Daniele dicant ei:

Vir propheta Dei Daniel vien al roi
Veni desiderat parler a toi
Pavet et turbatur Daniel vien al roi
Vellet quod nos latet savoir par toi
Te ditabit donis Daniel vien al roi
Si scripta poterit savoir par toi

Et Daniel eis:

Multum miror cujus consilio
Me requirat regalis jussio
Ibo tamen et erit cognitum
Per me gratis quod est absconditum

Conductus Danielis venientis ad regem:

Hic verus dei famulus
Quem laudat omnis populus
Cujus fama prudentiae
Est nota regis curiae
Cestui manda li rois par nos

Daniel:

Pauper et exulans envois al roi par vos

Principes:

In juventutis gloria
Plenus caelesti gratia
Satis excellit omnibus
Virtute vita moribus
Cestui manda li rois par nos

Daniel:

Pauper et exulans, envois al roi par vos

Principes:

Hic est cujus auxilio
Solvetur illa visio
In qua scribente dextera
Mota sunt regis viscera
Cestui manda li rois par nos

Daniel:

Pauper et exulans envois al roi par vos

Then the King says to his Nobles:

All of you, search for Daniel
and bring him here when you find him!

When the Nobles have found Daniel they say to him:

Man of God, prophet Daniel, come to the King
Come for he desires to speak to you
He is afraid and troubled; Daniel, come to the King
What is hidden from us, he wishes to know from you
He will reward you with gifts; Daniel, come to the King
If the writing can be known to him through you.

And Daniel to them:

I wonder greatly by whose counsel
the royal command requires me
But I will go, and all will freely know
through me, what is now hidden.

Daniel's Conductus as he comes to the King:

This is the true servant of God
whom all the people praise,
whose famed wisdom
has been noticed by the King's court.
The King has sent us to summon this man

Daniel:

Poor and in exile I will go to the King with you

The Nobles:

In the glory of youth
full of heavenly grace
greatly excelling in all
virtues, in his life and conduct
The King has sent us to summon this man

Daniel:

Poor and in exile I will go to the King with you

The Nobles:

This is he by whose help
that vision will be interpreted
in which the writing of the hand
made the Kings stomach turn.
The King has sent us to summon this man

Daniel:

Poor and in exile I will go to the King with you

Veniens Daniel ante regem dicat ei:

Rex in aeternum vive

Et rex Danieli:

Tu ne Daniel nomine diceris
Huc adductus cum Judaeae miseris
Dicunt te habere Dei spiritum
Et praescire quodlibet absconditum
Si ergo potes scripturam solvere
Immensis muneribus ditabere

Et Daniel regi:

Rex tua nolo munera
Gratis solvetur litera
Est autem haec solutio
Instat tibi confusio

Pater tuus prae omnibus
Potens olim potentibus
Turgens nimis superbia
Dejectus est a gloria

Nam cum Deo non ambulans
Sed sese Deum simulans
Vasa templo diripuit
Quae suo usu habuit

Sed post multas insanias
Tandem perdens divitias
Forma nudatus hominis
Pastum gustavit graminis

Tu quoque ejus filius
Non ipso minus impius
Dum patris actus sequeris
Vasis eisdem uteris

Quod quia Deo displicet
Instat tempus quo vindicet
Nam scripturae indicium
Miniatur jam supplicium

Et MANE dicit Dominus
Est tui regni terminus
THECHEL libram significat
Quae te minorem indicat
PHARES hoc est divisio
Regnum transportat alio

Et rex:

Qui sic solvit latentia
Ornetur veste regia

As Daniel comes before the King he says to him:

May the King live forever!

And the King to Daniel:

Are you called Daniel, the man
taken away with the miserable Judeans?
They say you have the spirit of God
and can foretell anything that is hidden.
So if you can interpret the writing
you will be rewarded with huge gifts.

And Daniel to the King:

O King, I do not want your gifts
The text will be interpreted for free.
But this is the meaning:
Your downfall is at hand.

Your father was once
the most powerful of all potentates:
swelling with excessive pride,
he was cast down from glory

For he did not walk with God
but made himself like a god:
he plundered the vessels from the temple
and took them for his own use.

But after many foolish acts
at length he lost his riches,
was stripped of human form
and grazed the grassy pasture.

You too, his son, are
not yourself any less wicked,
for you follow the actions of your father
and use the very same vessels.

Because this is displeasing to God,
the time is at hand for vengeance,
for the significance of the writing
threatens immediate doom.

And God says MANE:
your reign is finished.
TECHEL signifies the scales:
you have been weighed and found wanting.
PHARES: this is the division.
Your kingdom is given over to another.

And the King:

He who thus solves the mystery
shall be adorned with royal garments.

*Sedente Daniele juxta regem, induto
ornamente regalibus exclamabit rex ad
principem militiae:*

Tolle vasa, princeps militiae
Ne sint michi causa miseriae

*Tunc relicto palatio, referent vasa
satrapae et regina discedet*

Conductus reginae:

Solvitur in libro Salomonis
Digna laus et congrua matronis
Pretium est ejus si quam fortis
Procul et de finibus remotis

Fidens est in ea cor mariti
Spoliis divitibus potiti
Mulier haec illi comparetur
Cujus rex subsidium meretur

Ejus nam facundia verborum
Arguit prudentiam doctorum
Nos quibus occasio ludendi
Hac die conceditur solemniter
Demus huic praeconia devoti
Veniant et concinent remoti

*Conductus referentium vasa ante
Danielem:*

Regis vasa referentes
Quem Judaeae tremunt gentes
Danieli applaudentes

Gaudeamus
Laudes sibi debitas referamus

Regis cladem praenotavit
Cum scripturam reseravit
Testes reos comprobavit

Et Susannam liberavit
Gaudeamus...

Babylon hunc exulavit
Cum Judaeos captivavit
Balthasar quem honoravit
Gaudeamus...

Est propheta sanctus Dei
Hunc honorant et Caldaeae
Et gentiles et Judaeae
Ergo jubilantes ei
Gaudeamus...

*Daniel is seated next to the King and invested with
royal jewellery and the King cries out to the Captain
of the Guard:*

Take away the vessels, Captain of the Guard,
lest they cause me any trouble.

*Then, leaving the palace, the Satraps take back the
vessels and the Queen departs.*

The Queen's Conductus:

In the book of Solomon is found
worthy and fitting praise of a woman.
She is valued like a strong man
from afar and from the remote ends of the earth

Her husband trusts her in his heart
and prizes her above treasure and riches
This woman can be compared to her
whose help the King merits

For the eloquence of her words
corrects the wisdom of the learned.
We, granted the opportunity to play
on this festive day
devoutly herald her,
Let them come from far away to join us.

*Conductus for the vessels to be carried away
in front of Daniel:*

As we carry away the vessels of the King
whom the people of Judea fear,
we applaud Daniel.

Let us rejoice
and offer him the praises he deserves.

He foretold the King's doom
by reading the writing,
he proved the false witnesses guilty

and freed Susanna.
Let us rejoice...

Babylon exiled him
when the Jews were captured:
now Belshazzar honours him.
Let us rejoice...

He is the holy prophet of God
honoured by the Chaldeans
the heathen and the Jews,
therefore, joyful in him,
let us rejoice...

Statim apparebit Darius rex cum principibus suis, venientque ante eum cytharistae, et principes sui psallentes haec:

Ecce rex Darius
Venit cum principibus
Nobilis nobilibus
Ejus et curia
Resonat laetitia
Adsunt et tripudia

Hic est mirandus
Cunctus venerandus
Illi imperia
Sunt tributaria
Regem honorant
Omnes et adorant

Illum Babylonia
Metuit et patria
Cum armato agmine
Ruens et cum turbine
Sternit cohortes
Confregit et fortes

Illum honestas
Colit et nobilitas
Hic est Babylonius
Nobilis rex Darius

Illi eum tripudio
Gaudet haec contio
Laudet et cum gaudio
Ejus facta fortia
Tam admirabilia

Simul omnes gratulemur
Resonent et tympana
Cytharistae tangant cordas
Musicorum organa
Resonent ad ejus praeconia

Antequam perveniat rex ad solium suum duo praecurrentes expellent Balthasar quasi interficientes eum tunc sedente Dario rege in majestate sua curia exclamabit:

Rex in aeternum vive

Tunc duo flexis genibus secreto dicent regi ut faciat accersiri Danielem et rex jubeat eum adduci illi autem aliis praecipientes dicent haec:

Suddenly King Darius appears with his Nobles: the Harpists go before him with his Nobles singing thus:

Behold King Darius
comes with his nobles,
a lord with his lords.
And his court
resounds with happiness
and partying.

He is admirable
and venerated by all
Empires pay him
tribute
The King is honoured
and adored by everyone

And the land of Babylon
fears him.
When his armoured squadrons
rush on, like a whirlwind
he scatters the troops
and crushes mighty men

Honesty and
nobility adorn him.
This is the lord of Babylon,
King Darius.

At this party
all assembled rejoice in him
and praise with joy
his mighty acts
so worthy of admiration.

Let all celebrate together
as the drums resound,
the harpists strike the strings,
and musical instruments
resound to herald him.

Before the King reaches his throne two run ahead and expel Belshazzar as if killing him. Then as King Darius is seated in his majesty the Court cries out:

May the King live forever!

Then two kneel down and secretly tell the King to have Daniel summoned, and the King orders him to be brought in. But they pass on the orders to others saying this:

Audite principes regalis curiae
Qui leges regilis totius patriae
Est quidam sapiens in Babylonia
Secreta reserans, deorum gratia

Hear, O ye Nobles of the royal court
who govern the laws of the whole country!
There is a certain wise man in Babylon
who reveals mysteries by the grace of the gods.

Ejus consilium regí complacuit
Nam prius Balthasar scriptum aperuit
Ite velociter ne sit dilatio
Nos uti volumus ejus consilio
Fiat si venerit consiliarius
Regís et fuerit in regno tertius

His advice pleased the King,
for formerly he explained the writing to Belshazzar.
Go quickly and without any delay, for we wish to
make use of his advice,
If he comes, let him be made counsellor to the King
and become third in the kingdom

*Legati invento Daniele dicent haec
ex parte regis:*

*When the Legates have found Daniel they say this
on behalf of the King:*

Ex regali venit imperio
Serve Dei nostra legatio

By royal command, we bring this message,
O servant of God!

Tua regi laudatur probitas
Te commendat mira calliditas

Your righteousness has been praised to the King and
your wonderful skill commends you.

Per te solum cum nobis patuit
Signum dextrae quod omnes latuit

For you alone among us could understand
the symbol of the right hand, a mystery to all.

Te rex vocat ad suam curiam
Ut agnoscat tuam prudentiam

The King calls you to his court
that he may acknowledge your wisdom.

Eris supra ut dicit Darius
Principalis consiliarius

You will be, according to Darius' word,
principal counsellor.

Ergo veni jam omnis curia
Praeparatur ad tua gaudia

Therefore come, for all the court
is prepared to rejoice with you.

Et Daniel:

And Daniel:

G'envois al roi

I will go to the King.

Conductus Danielis:

Daniel's Conductus:

Congaudentes celebremus
Natalis solemnia
Jam de morte nos redemit
Dei sapientia

Rejoicing together, let us celebrate
the solemn feast of the Nativity
Now we are redeemed from death
by God's wisdom.

Homo natus est in carne
Qui creavit omnia
Nasciturum quem praedixit
Prophetae facundia

He who created everything
is born as man, in human flesh;
His birth was foretold
in Daniel's eloquent prophecy.

Danielis jam cessavit
Unctionis copia
Cessat regni Judaeorum
Contumax potentia

This is now the end
of Daniel's rich anointing,
This is the end of the Jewish kingdom's
obstinate power.

In hoc natalitio
Daniel cum gaudio
Te laudat haec contio

In this Nativity,
Daniel, with happiness
this assembly praises you

Tu Susannam liberasti
De mortali crimine
Cum te Deus inspiravit
Suo sancto flamine

You liberated Susanna
from the deadly accusation
when God inspired you
with his holy flame

Testes falsos comprobasti
Reos accusamine
Bel draconem peremisti
Coram plebis agmine

You proved the false witnesses
guilty of their own charge;
You slew Bel the dragon
in the midst of all the people;

Et te Deus observavit
Leonum voragine
Ergo sit laus Dei verbo
Genito de virgine

And God watched over you
in the lions' den:
therefore, praise be to the Word of God
born of the Virgin.

Et Daniel regi:

And Daniel to the King:

Rex in aeternum vive

May the King live forever!

Cui rex:

The King to him:

Quia novi te callidum
Totius regni providum
Te Daniel constituo
Et summum locum tribuo

Because I know you to be skilful
in watching over the whole kingdom,
I have chosen you, Daniel,
and I grant you the highest place.

Et Daniel regi:

And Daniel to the King:

Rex michi si credideris
Per me nil mali feceris

O King, if you trust me,
you will do no wrong through me.

*Tunc rex taciet eum sedere juxta se et
alii consilarii Danieli invidentes,
quia gravior erit regi, aliis in
consilium ductis ut Danielelem
interficiant dicent regi:*

*Then the King makes him sit beside him,
and some Counsellors, envious of Daniel,
because he is higher in the King's favour,
bring others into a plot to kill Daniel,
saying to the King:*

Rex in aeternum vive

May the King live forever!

Item:

Also:

Decreverunt in tua curia
Principandi quibus est gloria
Ut ad tui rigorem nominis
Omni spreto vigore numinis
Per triginta dierum spatium
Adoreris ut Deus omnium
O rex

A decree has been made by those who
have the honour to preside at your court
that to dignify your name
all the power of the gods shall be rejected.
For the space of a month
you shall be worshipped as the god of all
O King!

Si quis ausu tam temerario
Renuerit tuo consilio
Ut praeter te colatur deitas
Judicii sit talis firmitas
In leonum tradatur foveam
Sic dicatur per totam regiam
O rex

If anyone shall have the temerity
to refuse your command
and worship another God rather than you,
let him be judged with the utmost severity
and thrown into the lions' den.
Let this be proclaimed throughout the whole kingdom,
O King!

Et rex dicat:

Ego mando et remando
Ne sit spretum hoc decretum
O hez!

[Conductus quando asinus adducitur :

Hez ua hez ua hez ua hez
Orientis partibus
Adventavit asinus
Pulcher et fortissimus
Sarcinis aptissimus.
Hez hez sire asne hez
hez ua hez ua hez ua hez
Biax sire asnes car alez
Bel bouche car chantez]

*Daniel hoc audiens ibit in domum
suam et adorabit Deum suum, quem
aemuli videntes accurrent et
dicent regi:*

Numquid Dari observari
Statuisti omnibus
Qui orare vel rogare
Quicquam a numinibus
Ni te Deum illum reum
Daremus leonibus
Hoc edictum sic indictum
Fuit a principibus

*Rex nesciens quare hoc dicerent
respondet:*

Vere jussi me omnibus
Adorari a gentibus

*Tunc illi adducentes Danielelem dicent
regi:*

Hunc Judaeum suum Deum
Danielem vidimus
Adorantem et precantem
Tuis spretis legibus

Rex volens liberare Danielelem dicet:

Numquam vobis concedatur
Quod vir sanctus sic perdat

*Satrapae hoc audientes ostendent ei
legem dicentes:*

Lex Parthorum et Medorum
Jubet in annalibus
Ut qui spreuit quae decrevit
Rex detur leonibus

And the King says:

I command and confirm
that this decree shall not be disobeyed.
Hear ye!

[Conductus when the ass is led in:

Hee-haw! Hee-haw!
From Eastern lands
the Ass has arrived;
beautiful and most strong,
a most fitting beast of burden!
Hee hee, Sir Ass!
Hee-haw, hee-haw!
Handsome Sir Ass, for you are so clever!
Sweet-tongued, for you sing!]

*When Daniel hears this, he goes into his house
and worships his own God.
His Rivals see this and run
to tell the King:*

O Darius, didn't you
order everyone
to observe the law, that anyone who prays to or
beseeches any deity,
other than you as god, shall be found guilty
and given to the lions.
The edict proclaiming this
was made by the Nobles.

*And the King, not knowing why they say this,
replies:*

In truth, I commanded that all the people should
worship me.

Then they bring in Daniel and say to the King:

We saw this Jew praying to his own God,
we saw Daniel
worshipping and praying
in defiance of your laws.

The King, wishing to free Daniel, says:

Never let it be granted to you
that this holy man should thus perish

*Hearing this, the Satraps show him
the Law, saying:*

The Law of the Medes and Parthians
decrees in the annals
that whoever disobeys the King's decree
will be given to the lions.

Rex hoc audiens velit nolit dicet:

Si sprevit legem quam statueram
Det poenas ipse quas decreveram

Tunc satrapae rapiunt Danielem et ille respiciens regem dicet:

Heu heu heu quo casu sortis
Venit haec damnatio mortis
Heu heu heu scelus infandum
Cur me dabit ad lacerandum
Haec fera turba feris
Sic me rex perdere quaeris
Heu qua morte mori me cogis
Parce furori

Et rex non valens eum liberare dicet ei:

Deus quem colis tam fideliter
Te liberabit mirabiliter

Tunc projicient Danielem in lacum statimque angelus tenens gladium comminabitur leonibus ne tangant eum et Daniel intrans lacum dicet:

Hujus rei non sum reus
Miserere mei Deus
Eleyson
Mitte Deus huc patronum
Qui refrenet vim leonum
Eleyson

Interea alius angelus admonebit Abacuc prophetam ut deferat prandium quod portabat messoribus suis Danieli in lacum leonum dicens:

Abacuc tu senex pie
Ad lacum Babyloniae
Danieli fer prandium
Mandat tibi rex omnium

Cui Abacuc:

Novit Dei cognitio
Quod Babylonem nescio
Neque lacus est cognitus
Quo Daniel est positus

Tunc angelus apprehendens eum capillo capitis sui ducet ad lacum et Abacuc Danieli offerens prandium dicet:

Surge frater ut cibum capias
Tuas Deus vidit angustias
Deus misit da Deo gratias
Qui te fecit

Hearing this, the King says, against his will:

If he has disobeyed the law I made,
give him the punishment which is decreed.

Then the Satraps seize Daniel and he, looking back to the King, says:

Alas, alas, alas! By what bitter fate
comes this sentence of death?
Alas, alas, alas! Unspeakable crime!
Why does this fierce crowd give me to be torn apart
by wild beasts?
Do you wish me to perish like this, O King?
Alas! You send me to die a terrible death,
spare your fury!

And the King, powerless to free him, says to him:

The God you serve so faithfully
will save you by a miracle.

Then they throw Daniel into the den, and immediately an Angel holding a sword threatens the lions so that they do not touch him, and entering the den Daniel says:

I am not guilty of this crime
Have mercy upon me O God,
have mercy!
O God, send a guardian
to hold back the lions in their strength,
have mercy!

Meanwhile another Angel orders Habakkuk the prophet to take the food which he was carrying to the reapers to Daniel in the lions' den, saying:

Habakkuk, you pious old man,
go to the Babylonian pit
to take food for Daniel:
thus the King of all peoples commands you.

Habakkuk to him:

God in his wisdom knows
that I don't know Babylon,
nor do I know the pit
where they have put Daniel.

Then the Angel seizes him by the hair of his head and takes him to the pit, and Habakkuk offering the food to Daniel, says:

Arise brother, and take this food!
God has seen your sufferings.
God has provided, give God thanks
for He made you.

Et Daniel cibum accipiens dicit:

Recordatus es mei Domine
Accipiam in tuo nomine. Alleluia

Hic transactis, angelus reducat Abacuc in locum suum, tunc rex descendens de solio suo veniet ad lacum, dicens lacrimabiliter:

Te ne putas Daniel
Salvabit ut eripiaris
A nece proposita
Quem tu colis et veneraris

Et Daniel regí:

Rex in aeternum vive

Item:

Angelicum solita misit pietate patronum
Quo Deus ad tempus conpescuit
Ora leonum

Tunc rex gaudens exclamabit:

Daniel educite
Te aemulos immitte

Cum expoliati fuerint et venerint ante lacum, clamabunt:

Merito haec patimur
Quia peccavimus in sanctum Dei
Injuste egimus
Iniquitatem fecimus

Ille projecti in lacum statim consumentur a leonibus et rex videns hoc dicit:

Deum Danielis
Qui regnat in saeculis
Adorari jubeo
A cunctis populis

Daniel in pristinum gradum receptus prophetabit:

Ecce venit sanctus ille
Sanctorum sanctissimus
Quem rex iste jubet coli
Potens et fortissimus
Cessant phana cesset regnum
Cessabit et unctio
Instat regni Judaeorum
Finis et oppressio

And Daniel, accepting the food, says;

O Lord, you have remembered me.
I accept in your name. Hallelujah!

*Having accomplished this, the Angel leads Habakkuk back to his own place.
Then the King descends from his throne and comes to the pit, saying tearfully:*

Daniel, do you think
you have been saved, escaping
the sentence of execution
by the god you worship and adore?

And Daniel to the King:

May the King live forever!

Also:

With his accustomed mercy, God sent a guardian
Angel just in time to restrain
the jaws of the lions.

Then the King cries out in joy:

Bring Daniel out,
and throw in the Rivals!

When they have been stripped of their robes and have come to the pit, they cry:

We have deserved this suffering,
for we have sinned against holy God.
We have acted unjustly;
we have done evil.

They are thrown into the pit and are instantly devoured by the lions, and seeing this, the King says:

I order that the God of Daniel,
who reigns for eternity,
shall be worshipped
by all peoples.

Daniel, restored to his former rank, prophesies:

Behold the Holy One is to come,
the most Holy of Holies,
whom this King has ordered to be worshipped,
powerful and most mighty.
Temples cease, the kingdom is to cease,
and anointing shall cease.
For the kingdom of the Jews,
destruction and the end are at hand.

Tunc angelus ex improviso exclamabit:

Nuntium vobis fero de supernis
Natus est Christus dominator orbis
In Bethlehem Judae
Sic enim propheta dixerat ante.

*His auditis cantors incipient
Te deum laudamus*

Te Deum laudamus
te dominum confitemur
Te eternum Patrem
omnes terra veneratur
Tibi omnes angeli
tibi celi et universe potestates
tibi cherubim et seraphim
incessabili voce proclamant
sanctus sanctus
sanctus Dominus Deus Sabaoth
Pleni sunt celi et terra
maiestatis glorie tue
Te gloriosus
apostolorum chorus
te prophetarum
laudabilis numerum
te martyrum candidatus
laudat exercitus
Te per orbem terrarum
sancta confitetur ecclesia
Patrem immense maiestatis
venerandum tuum verum:
et unicum filium
sanctum quoque:
paraclytum filium...

Finit Daniel

Then an Angel suddenly exclaims:

I bring you news from on high.
Christ is born, the Ruler of the World,
in Bethlehem in Judea,
for so the prophet said of old.

*When they have heard this, the Cantors begin the Te
Deum.*

We praise Thee, O God:
we acknowledge Thee to be the Lord
All the Earth doth worship Thee;
the Father everlasting
To Thee all Angels cry aloud:
The Heavens and all the Powers therein
To Thee Cherubim and Seraphim:
continually do cry
Holy, holy, holy:
Lord God of Sabaoth
Heaven and earth are full
of the majesty of Thy glory
The glorious company of the Apostles:
praise Thee
The goodly fellowship of the Prophets:
praise Thee
The noble army of Martyrs:
praise Thee
The holy church throughout all the world
doth acknowledge Thee;
The Father of an infinite majesty
Thine honourable, true
and only Son:
Also the Holy Ghost:
the Comforter...

The End

Translation: Andrew Lawrence-King